

**ACORD
ÎNTRU
ROMÂNIA
ȘI
REGATUL SPANIEI
CU PRIVIRE LA FUNCȚIONAREA
INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN DE LA MADRID
ȘI A
CENTRULUI SPANIOL AL INSTITUTULUI CERVANTES
DIN BUCUREȘTI**

România și Regatul Spaniei, denumite în continuare „Părți”,

Plecând de la dorința de a aprofunda relațiile de prietenie dintre cele două state și de a contribui la extinderea cooperării în domeniile cultural și educativ, pe baza respectului și încrederii reciproce,

În conformitate cu prevederile articolului 1 din Acordul de colaborare culturală și în domeniul învățământului între România și Spania, semnat la București, la 25 ianuarie 1995,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Dispozițiile prezentului Acord sunt aplicabile, pe baza principiului reciprocității, Institutului Cultural Român de la Madrid și Centrului Spaniol al Institutului Cervantes din București, denumite în continuare „Centre”.

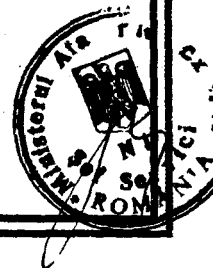
2. Dispozițiile prezentului Acord vor fi aplicate și Centrelor care ar putea să fie înființate în viitor în ambele state, pe baza acordului reciproc între Părți.

ARTICOLUL 2

Centrele își vor desfășura activitatea în conformitate cu legislația respectivelor State și cu dispozițiile prezentului Acord.

ARTICOLUL 3

1. Centrul Institutului Cervantes din București funcționează pe lângă misiunea diplomatică a Regatului Spaniei la București ca Centru al Institutului Cervantes, organism public care depinde de Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării al Regatului Spaniei.



2. Institutul Cultural Român de la Madrid se subordonează Ministerului Afacerilor Externe al României și Institutului Cultural Român și funcționează pe lângă misiunea diplomatică a României la Madrid.

3. Părțile își vor comunica pe căi diplomatice eventualele schimbări survenite în subordonarea, respectiv statutul de dependență al celor două Centre.

4. Centrul Institutului Cervantes din București va putea să se instaleze într-un imobil propriu, cedat sau închiriat pentru a-și desfășura activitatea.

5. Institutul Cultural Român de la Madrid va putea să se instaleze într-un imobil propriu, cedat sau închiriat pentru a-și desfășura activitatea.

ARTICOLUL 4

1. Centrele au ca obiectiv promovarea limbii și culturii române, în cazul Institutului Cultural Român, respectiv a limbii spaniole și a culturii în spaniolă, în cazul Institutului Cervantes.

2. Acest obiectiv se realizează, printre altele, prin următoarele activități, în conformitate cu legislația în vigoare a fiecărei Părți, și cu scopurile prevăzute în Statutele respectivelor Centre:

- a) organizarea de cursuri de limbă, cultură și civilizație naționale;
- b) în cazul Institutului Cervantes din București, organizarea de programe de perfecționare pentru profesorii români care predau limba sau predau în limba spaniolă;
- c) organizarea de programe de sprijin pentru colaborarea cu centrele educative din domeniul predării limbii;
- d) organizarea de probe de examen, în vederea obținerii diplomelor care să certifice cunoașterea limbii Părții trimitătoare, precum și a tuturor activităților care derivă din acestea. În cazul Institutului Cervantes, se include cu necesitate „Diploma de Spaniolă ca Limbă Străină” / „Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)”, sau alte tipuri de acreditări;
- e) difuzarea de cunoștințe despre cultură, știință, educație, precum și despre istorie și problematici contemporane ale uneia din Părți pe teritoriul celeilalte Părți;
- f) organizarea de evenimente culturale, în special expoziții, proiecții cinematografice, spectacole, concerte, prezentări și festivaluri, ateliere etc., precum și de seminarii, conferințe, proiecte complexe etc.;



- g) înființarea de biblioteci cu săli de lectură și servicii de împrumut de cărți, periodice și alte produse tipărite și orice alt tip de material cu caracter cultural, științific, educativ și informativ;
- h) publicarea și difuzarea de programe informative și orice alt material cultural, științific, educativ, pedagogic și sportiv;
- i) constituirea unei bănci de date despre schimburile culturale, științifice și altele care se realizează între cele două state, precum și acordarea de asistență în domeniul serviciilor de informare;
- j) crearea de consilii, cluburi și comitete potrivit domeniilor de activitate ale Centrelor, cu participarea reprezentanților societății civile și ai mass-media, precum și a personalităților din lumea culturii, științei și sportului;
- k) organizarea altor activități similare, care au legătură cu scopurile Centrelor.

3. Centrele pot organiza, în afara sediilor lor, activități care să corespundă obiectivelor prezentului Acord sau participa la asemenea activități.

ARTICOLUL 5

În scopul îndeplinirii sarcinilor prevăzute la Articolul 4 al prezentului Acord, Centrele fiecărei Părți vor avea în statul primitor următoarele competențe:

- a) să deschidă conturi bancare;
- b) să încheie contracte și acorduri de colaborare cu instituțiile publice și cu orice persoane fizice sau juridice, publice sau private, naționale sau străine din statul primitor;
- c) să se angajeze la orice alte obligații necesare îndeplinirii scopului și activităților Centrelor.

ARTICOLUL 6

Fiecare dintre Părți va garanta accesul liber al publicului la activitățile organizate de Centre, fie în localurile proprii, fie în afara acestora. Centrele pot folosi orice mijloc de difuzare, permis de legislația statului primitor, pentru a face cunoscute publicului activitățile lor.



ARTICOLUL 7

Fiecare dintre Părți va înlesni, conform legislației statului primitor și pe baza principiului reciprocității, îndeplinirea condițiilor necesare pentru funcționarea adecvată a Centrelor și îndeplinirea funcțiilor acestora.

ARTICOLUL 8

1. În realizarea activității lor, Centrele desfășoară activități cu caracter nelucrativ.

2. Cu toate acestea, pentru acoperirea cheltuielilor legate de funcționarea lor, Centrele vor putea avea încasări:

a) pentru participarea la cursurile de limbă, pentru susținerea de examene și acordarea de diplome, pentru participarea la acțiuni și expoziții, pentru folosirea bibliotecilor, pentru închirierea de material audiovizual și pentru colaborarea la organizarea de activități culturale, științifice și educative pe care le desfășoară Centrele în conformitate cu prezentul Acord;

b) pentru vânzarea de cataloage, afișe, programe, cărți, publicații periodice și alte produse tipărite, discuri, materiale audiovizuale și didactice, de fiecare dată și atunci când vânzarea este efectuată de către Centre.

ARTICOLUL 9

1. Autoritățile competente ale fiecărei Părți numesc personalul propriului Centru. Acest personal poate fi numit dintre cetățenii statului trimitător, ai statului primitor sau ai unui stat terț. În acest din urmă caz, numirea trebuie convenită între Ministerele Afacerilor Externe ale celor două Părți.

2. Directorii și, în cazul în care există, conform reglementărilor interne ale Părților, directorii adjuncți ai Centrelor beneficiază de privilegiile și imunitățile diplomatice, scutirile fiscale și facilitățile prevăzute în Convenția cu privire la relațiile diplomatice, semnată la Viena, la 18 aprilie 1961, cu condiția ca Partea trimitătoare să îi acrediteze ca membri ai personalului diplomatic al Ambasadei.

3. Restul personalului Centrelor, care nu deține cetățenia statului primitor și nici nu avea reședință permanentă pe teritoriul acestuia înainte de a fi angajat la Centru, este supus legislației muncii și legislației asigurărilor sociale ale statului trimitător.



4. Personalul Centrelor, care are cetățenia Părții primitoare sau avea reședința permanentă pe teritoriul acesteia înainte de a fi angajați la Centre, se supune sistemului de asigurări sociale și legislației muncii în vigoare a Părții primitoare, cu excepția cazului în care se prevede altfel prin tratatele internaționale la care România și Regatul Spaniei sunt părți.

5. Părțile, prin intermediul Ministerelor Afacerilor Externe, se vor informa despre personalul trimis sau angajat la Centre, precum și despre începerea sau încetarea activității acestuia.

ARTICOLUL 10

1. Impunerea fiscală asupra veniturilor și bunurilor Centrelor și personalului acestora este reglementată de legislația celor două State, precum și de prevederile Convenției între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Regatului Spaniei pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe avere, semnată la Madrid, la 24 mai 1979.

2. Dacă legislația celor două state permite acest lucru și pe baza principiului reciprocității, Părțile exonerează Centrele de plata impozitelor, atât cele de stat, cât și cele locale, legate de activitățile pe care acestea le desfășoară în conformitate cu prezentul Acord, și de bunurile și serviciile pe care le achiziționează pentru a asigura funcționarea lor.

3. Achiziționarea de imobile pentru desfășurarea activităților Centrelor culturale este scutită de orice taxă și impozit, dacă legislația celor două Părți permite.

ARTICOLUL 11

Pentru personalul Centrelor, cetățeni ai unor state terțe care nu sunt membre ale UE sau ale SEE, fiecare Parte acordă, pe baza principiului reciprocității, atunci când acest lucru se impune, vize de intrare și permise de ședere în conformitate cu legislația națională a Părții primitoare, în cel mai scurt timp posibil. Această prevedere se aplică și membrilor de familie ai personalului, cetățeni ai unor state terțe, care nu sunt membre UE sau ale SEE și care locuiesc împreună cu aceștia.

ARTICOLUL 12

Diferențele legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate pe cale diplomatică, cu excepția cazului în care Părțile convin o altă modalitate.



ARTICOLUL 13

1. Presentul Acord intră în vigoare la data la care se primește ultima notificare efectuată de oricare din Părți pe cale diplomatică, prin intermediul căreia Părțile își comunică reciproc îndeplinirea tuturor condițiilor interne cerute de legislația lor națională pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Cu consimțământul Părților, pot fi introduse în orice moment modificări la prezentul Acord, sub forma unor protocoale adiționale, care vor face parte integrantă din Acord. Modificările vor intra în vigoare conform procedurii menționate la alin. 1.

3. Presentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani și va fi prelungit automat, pentru perioade ulterioare, cu aceeași durată, dacă niciuna dintre Părți nu îi notifică celeilalte Părți, în scris și cu cel puțin 1 (un) an înainte de expirarea perioadei de valabilitate corespunzătoare, intenția sa de denunțare a Acordului.

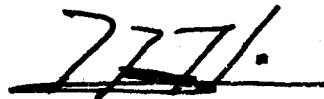
Semnat la Madrid, la data de 19 octombrie 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele textele fiind egal autentice.

PENTRU
ROMÂNIA



Teodor Baconschi,
Ministrul Afacerilor Externe

PENTRU
REGATUL SPANIEI



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,
Ministrul Afacerilor Externe și
Cooperării

*Conform cu originalul
Suzana Dragoș
Măgariș*



**CONVENIO ENTRE RUMANÍA Y EL REINO DE ESPAÑA SOBRE EL
FUNCIONAMIENTO DEL INSTITUTO CULTURAL RUMANO EN MADRID Y
DEL CENTRO ESPAÑOL DEL INSTITUTO CERVANTES EN BUCAREST**

Rumanía y el Reino de España, en lo sucesivo "las Partes";

Con el deseo de profundizar en las relaciones amistosas entre ambos Estados y de contribuir a la ampliación de la cooperación en materia cultural y educativa, basada en el respeto y comprensión mutuos;

De acuerdo con lo establecido en el artículo 1 del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre Rumanía y España, firmado en Bucarest el 25 de enero de 1995;

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. Las disposiciones del presente Convenio serán de aplicación, sobre la base del principio de reciprocidad, al Instituto Cultural Rumano en Madrid y al Centro Español del Instituto Cervantes en Bucarest, denominados en lo sucesivo "los Centros".

2. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a los Centros que puedan ser establecidos en el futuro en ambos Estados de mutuo acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO 2

Los Centros desarrollarán sus actividades de conformidad con la legislación de los respectivos Estados y las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 3

1. El Centro del Instituto Cervantes en Bucarest estará adscrito a la Misión Diplomática del Reino de España en Bucarest, como Centro del Instituto Cervantes, organismo público adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España.



2. El Instituto Cultural Rumano en Madrid estará subordinado al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía y al Instituto Cultural Rumano y adscrito a la Misión Diplomática de Rumanía en Madrid.

3. Las Partes, utilizando la vía diplomática, comunicarán los cambios surgidos en la subordinación o adscripción de los dos Centros.

4. El Centro del Instituto Cervantes en Bucarest podrá ubicarse en un inmueble propio, cedido o alquilado para desarrollar sus actividades.

5. El Instituto Cultural Rumano en Madrid podrá ubicarse en un inmueble propio, cedido o alquilado para desarrollar sus actividades.

ARTÍCULO 4

1. Los Centros tienen como finalidad la divulgación la lengua y la cultura rumanas, en el caso del Instituto Cultural Rumano, y de la lengua española y la cultura en español, en el caso del Instituto Cervantes.

2. Estos fines se realizarán, entre otras, mediante las siguientes actividades, conforme a la legislación en vigor de cada Parte y a los fines previstos en los Estatutos de los respectivos Centros:

a. organizar cursos de lengua, cultura y civilización nacionales;

b. en el caso del Instituto Cervantes en Bucarest, organizar programas de perfeccionamiento para los profesores rumanos que enseñan el idioma español o en español;

c. organizar programas de apoyo para la colaboración con los centros educativos en el ámbito de la enseñanza de la lengua;

d. organizar las pruebas de examen para la obtención de los diplomas acreditativos del conocimiento de la lengua de la parte que envía y cuantas actividades se deriven de las mismas. En el caso del Instituto Cervantes incluirá, en todo caso, el "Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)", u otros tipos de acreditaciones;

e. divulgar los conocimientos sobre cultura, ciencia, educación y también sobre historia y sobre la problemática contemporánea de cada una de las Partes, en el territorio de la otra Parte;

f. organizar eventos culturales, particularmente exposiciones, proyecciones de cine, espectáculos, conciertos, revistas y festivales, talleres, etc., así como seminarios, conferencias, proyectos complejos, etc.



- g. establecer bibliotecas con salas de lectura, así como servicios de préstamo de libros, ediciones periódicas y otros productos impresos y cualquier otro tipo de material de carácter cultural, científico, educativo e informativo;
- h. publicar y divulgar programas informativos y cualquier otro material cultural, científico, educativo, pedagógico y deportivo;
- i. formar bancos de datos sobre los intercambios culturales, científicos y otros que se realicen entre ambos Estados, así como prestar asistencia en materia de servicios informativos;
- j. crear consejos, clubes y comités según las áreas de la actividad de los Centros, con la participación de representantes de la opinión pública y medios de comunicación, así como personalidades del mundo de la cultura, la ciencia y el deporte;
- k. organizar cualquier otra actividad similar, relacionada con los fines de los Centros.

3. Los Centros podrán organizar, fuera de sus locales, actividades que respondan a los objetivos del presente Convenio o participar en tales actividades.

ARTICULO 5

1. Con el objeto de cumplir las tareas previstas en el Artículo 4 del presente Convenio, los Centros de cada Parte gozarán en el Estado receptor de las siguientes competencias:

- a) abrir cuentas bancarias;
- b) celebrar contratos y concluir acuerdos de colaboración con instituciones públicas y con todo tipo de personas físicas o jurídicas, públicas o privadas nacionales o extranjeras ubicadas en el Estado receptor;
- c) asumir cualquier otra obligación necesaria para el cumplimiento del objetivo y las actividades de los Centros.

ARTÍCULO 6

Cada una de las Partes garantizará la asistencia libre del público a los actos organizados por los Centros, ya sea en sus instalaciones o fuera de éstas. Los Centros podrán emplear cualquier medio de difusión, permitido por la legislación del Estado receptor, para dar a conocer sus actividades al público.



ARTICULO 7

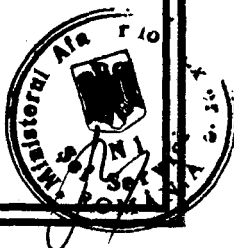
Cada una de las Partes facilitará, en el marco de la legislación del Estado receptor y sobre la base del principio de reciprocidad, las condiciones necesarias para el adecuado funcionamiento de los Centros y el cumplimiento de sus funciones.

ARTÍCULO 8

1. Los Centros no perseguirán fines lucrativos en la realización de sus actividades.
2. No obstante, para cubrir gastos relacionados con su funcionamiento, los Centros podrán cobrar:
 - a) por la asistencia a los cursos de lengua, por la realización de exámenes y expedición de títulos, por la asistencia a actos y exposiciones, por el uso de bibliotecas, por el alquiler de material audiovisual y por la colaboración en la organización de actividades culturales, científicas y educativas, que celebren los Centros de acuerdo con el presente Convenio;
 - b) por la venta de catálogos, carteles, programas, libros, ediciones periódicas y otros productos impresos, discos, materiales audiovisuales y didácticos, siempre y cuando la venta se efectúe por los propios Centros.

ARTÍCULO 9

1. Las autoridades competentes de cada una de las Partes nombrarán al personal de su Centro. Este personal podrá ser nombrado entre nacionales del Estado que envía, del Estado receptor o de un tercer Estado. En este último caso, el nombramiento deberá concertarse entre los Ministerios de Asuntos Exteriores de ambas Partes.
2. Los Directores y, en caso de que existan según la normativa interna correspondiente de cada Parte, los Directores Adjuntos de los Centros gozarán de los privilegios e inmunidades diplomáticas, exenciones fiscales y facilidades previstas en la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas de 18 de abril de 1961, siempre y cuando la Parte que envía los acredite como miembros del personal diplomático de su Embajada.
3. El resto del personal de los Centros, que no sea nacional del Estado receptor ni viniera residiendo permanentemente en el territorio del mismo con anterioridad a su trabajo en el Centro, se acogerá a la legislación laboral y a la legislación de seguridad social del Estado que envía.



4. El personal de los Centros que tenga la ciudadanía de la Parte receptora o resida permanentemente en el territorio del mismo, con anterioridad a la prestación de sus servicios en los centros, se regirá por el sistema de seguridad social y la legislación laboral vigentes de la Parte receptora, salvo que por Tratados Internacionales en los que Rumanía y el Reino de España sean parte, se prevea otra cosa.

5. Las Partes, a través de sus Ministerios de Asuntos Exteriores, se informarán recíprocamente sobre el personal contratado o destinado en los Centros, así como de la toma de posesión o cese del mismo.

ARTÍCULO 10

1. La imposición fiscal sobre la renta y los bienes de los Centros y su personal se regirá por la legislación de los respectivos Estados, así como por lo dispuesto en el Convenio entre el Gobierno de la República Socialista de Rumanía y el Gobierno del Reino de España para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio, firmado en Madrid el 24 de mayo de 1979.

2. Si la legislación de los respectivos Estados lo permite y sobre la base del principio de reciprocidad, las Partes exonerarán a los Centros del pago de los Impuestos, tanto estatales como locales, relacionados con las actividades que éstos desarrollen de acuerdo con el presente Convenio y con los bienes y servicios que adquieran para garantizar su funcionamiento.

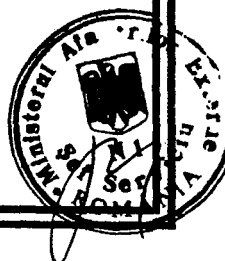
3. La adquisición de los inmuebles para el desarrollo de las actividades de los Centros Culturales estará exenta de cualquier tipo de tasa e impuesto, si la legislación de ambas Partes lo permite.

ARTÍCULO 11

Para el personal de los Centros, ciudadanos de terceros Estados que no son miembros de la UE o del EEE, cada Parte otorga basándose en el principio de la reciprocidad, cuando sea necesario, visados de entrada y permisos de residencia conforme a la legislación nacional de la Parte receptora, en el plazo más breve posible. Esta previsión se aplicará asimismo a los familiares de los miembros del Personal, nacionales de terceros Estados que no son miembros de la UE o del EEE, que residan con ellos.

ARTICULO 12

Las cuestiones relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverán por vía diplomática, salvo que las Partes acuerden otra cosa.

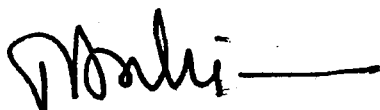


ARTÍCULO 13

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación realizada por cualquiera de las Partes por vía diplomática, por la que se comuniquen recíprocamente haber cumplido con todos los requisitos internos exigidos por su legislación nacional para la entrada en vigor.
2. Con el consentimiento de las Partes pueden introducirse en cualquier momento modificaciones al presente Convenio, que tendrán forma de protocolos adicionales, pero que constituirán, sin embargo, parte integrante del Convenio. Las modificaciones entrarán en vigor de acuerdo con el procedimiento descrito en el párrafo 1.
3. El presente Convenio se suscribe por un periodo de cinco años y se prorrogará automáticamente por ulteriores periodos de igual duración si ninguna de las Partes notifica a la otra Parte, por escrito y al menos con 1 (un) año de antelación a la expiración del correspondiente período de vigencia, su intención de denunciar el Convenio.

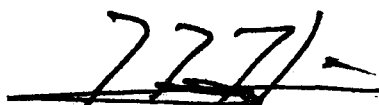
Firmado en Madrid el día 19 de octubre de 2010, en dos ejemplares originales, en los idiomas rumano y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR RUMANÍA,



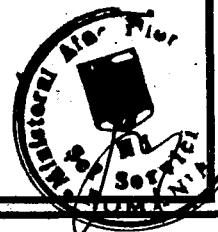
Teodor Baconschi
Ministro de Asuntos Exteriores

POR EL REINO DE ESPAÑA,



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,
Ministro de Asuntos Exteriores y de
Cooperación

*Conforme su original
Suzana Dragos
Mayer*





ROMANIA * MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. N-1 1042/ 24.02.2010

NESECRET

Aprob,
Președinte

Traian Băsescu



MEMORANDUM

Avizat: Marko Bela, viceprim-ministru
Cătălin Marian Predoiu, ministrul justiției
Sebastian Teodor Gheorghe Vladescu, ministrul finanțelor publice
Mihai Constantin Șeitan, ministrul muncii, familiei și protecției sociale
Vasile Blaga, ministrul administrației și interne
Kelemen Hunor, ministrul culturii și patrimoniului național

De la: Teodor Baconschi, ministrul afacerilor externe

Tema: Aprobarea semnării Acordului între România și Regatul Spaniei cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Madrid și a Centrului Spaniol al Institutului Cervantes din București

Înființarea Institutului Cultural Român de la Madrid a fost aprobată prin HG nr. 492/2004 privind organizarea și funcționarea institutelor culturale românești din străinătate, precum și înființarea

unor institute noi. De asemenea, Institutul Cervantes din București a fost deschis în 1993, în subordinea misiunii diplomatice a Regatului Spaniei la București.

În urma deschiderii Institutului Cultural Român de la Madrid, Partea română și Partea spaniolă au convenit reglementarea printr-un Acord a funcționării acestuia, precum și a Centrului Spaniol al Institutului Cervantes din București.

Negocierea acordului dintre cele două părți a fost aprobată de la nivel de prim ministru, prin Ml nr. N-1/2905 din 4 mai 2006.

Negocierea Acordului s-a desfășurat prin corespondență, fiind încheiată la 15 februarie 2010.

Proiectul românesc al acestui Acord a fost elaborat în urma consultării ministerelor de resort și a instituțiilor interesate și cuprinde prevederi privind funcționarea institutului/centrului, subordonarea acestora, locul de desfășurare a activității, obiectivele urmărite în derularea programelor, statutul juridic, condițiile de funcționare și de acces la manifestările organizate, reglementări referitoare la personal și la condițiile de angajare, regimul fiscal aplicabil și condițiile de intrare în vigoare.

Acordul intră în vigoare la data primirii ultimei note verbale prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor interne și are o valabilitate de cinci ani, cu posibilitatea prelungirii automate.

Față de cele de mai sus, propunem:

- aprobarea semnării Acordului între România și Regatul Spaniei cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Madrid și a Centrului Spaniol al Institutului Cervantes din București”,
- acordul să fie semnat de ministrul afacerilor externe sau de un împuternicit al acestuia.

Anexăm proiectul românesc al Acordului între România și Regatul Spaniei cu privire la funcționarea Institutului Cultural Român de la Madrid și a Centrului Spaniol al Institutului Cervantes din București, în limbile română și spaniolă.